



**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA  
KEDALAM BAHASA INDONESIA PADA SERIAL DRAMA GAN  
*TTEOREOJINEUN DONGGEO***

***TRANSLATION STRATEGIES OF KOREAN IDIOMATIC  
EXPRESSIONS INTO INDONESIAN GAN TTEOREOJINEUN  
DONGGEO DRAMA***

**SKRIPSI**

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

**DIANA WULANDARI  
202007516039**

**FAKULTAS BAHASA DAN SAstra  
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA  
JAKARTA  
2024**


# PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 29 Januari 2024 untuk diujikan.

**Heri Suheri, M.M.**  
Pembimbing



Mengetahui,

  
**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**  
Ketua Program Studi



**Dr. S. Somadi, M.Pd.**

# PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 13 Februari 2024


**Rahmad Faisal, M.Si.M.**

Ketua/Penguji



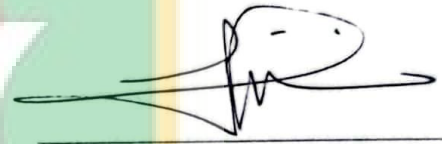
**Dr. Tadjuddin Nur, M.M**

Sekretaris/Penguji



**Heri Suheri, M.M**

Pebimbing/Penguji



Disahkan pada tanggal 29 Februari 2024



**Fahdi Sachiya, S.S., M.A.**

Ketua Program Studi



**M. Somadi, M.Pd.**

# PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini,

Nama : Diana Wulandari

Nomor Induk Mahasiswa : 202007516039

Program Studi : Bahasa Korea

Tempat Tanggal Lahir : Bekasi, 25 Desember 1998

Alamat : Jalan Sadewa no. 65 Kav. Mekar Jaya.  
Kel. Harapan Mulya, Medan Satria, Bekasi.

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

**STRATEGI PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA  
KEDALAM BAHASA INDONESIA PADA SERIAL DRAMA GAN  
*TTEOREOJINEUN DONGGEO***

Adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain. Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui langkah-langkah ilmiah dan di cantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, 29 Januari 2024  
Yang membuat pernyataan,



Diana Wulandari

## KATA PENGANTAR

Dengan nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Segala puji bagi Allah, Tuhan seluruh alam. Tak lupa shalawat serta salam semoga selalu tercurah kepada Baginda Nabi Muhammad SAW, semoga syafaatnya dapat membersamai kita di yaumul akhir kelak. Atas berkat rahmat Allah yang maha kuasa sehingga skripsi yang berjudul “Strategi Penerjemahan Idiom Bahasa Korea Kedalam Bahasa Indonesia Pada Serial Drama [*gan tteorijineun donggeo*] *간 떨어지는 동거*” ini dapat terselesaikan tepat pada waktunya. Skripsi ini merupakan salah satu syarat bagi penulis untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.

Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin dapat terselesaikan dengan baik tanpa adanya dukungan, bantuan, dan nasehat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan yang baik ini penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada:

1. Dr. Drs. Somadi, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Fahdi Sachiya, S.S., M.A selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Heri Suheri, S.S., M.M, selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu, mencurahkan tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini dari awal hingga akhir.

4. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A., Heri Suheri, S.S., M.M, Rahmad Faisal, S.E.,M.Si.M., Dr. Tadjuddin Nur, SS, MM, Fitri Meutia, S.S., M.A., Jung Shua,M.A., Ko Yoo Kyeong, M.A., Yayah Cheriya, S.E., M.A. Fahdi Sachiya, M.A., dan Dr. Rurani Adinda, M.Ed., Bunga Astya Safitri, S.Hum., M.Hum, Redita Devi, S.Hum., M.A., Siti Nurseha, B.A., M.A, yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan.
5. Orang tua, Mama dan Bapak yang selalu mendukung baik moril maupun materil dan selalu memfasilitasi penulis dalam penyusunan skripsi ini.
6. 인도네시아 거점 세종학당 선생님들, 당종례 학당장님, 박지은 선생님, 배선묵 선생님, 정정운 선생님, 한주희 선생님, 김명화 선생님, 김진희 선생님, 신성철 선생님, 김예은 선생님, 그 동안 잘 가르쳐주셔서 감사드립니다. 선생님덕분에 제가 한국어와 한국문화에 대해 많이 알게 되어서 이 논문을 잘 썼습니다.
7. Anak-anak bimbingannya Heri ssaem, ka Raisa, Ka Shinta dan ka Nia. Terima kasih sudah bertahan bareng sampe akhir, terima kasih juga atas bantuannya selama ini. Senang banget bisa kenal kalian.
8. Teman-teman bahasa Korea Angkatan 2020 dan teman-teman HIMABAKOR, yang telah menemani dan membantu penulis di kehidupan perkuliahan ini.
9. Teman-teman Sejong, 통번역 수업 친구, 세종 한국어 수업 친구, dan 문화 수업 친구, yang tidak bisa penulis sebutkan satu-persatu. Terima kasih atas waktu yang kalian berikan untuk menemani kehidupan huru

hara penulis sehingga penulis dapat melampiaskan stres dan dapat meningkatkan mood kembali dalam menulis skripsi ini sampai selesai.

10. Teman-teman BMU 02, yang sudah membantu dan menemani penulis dalam menyusun skripsi ini. Terima kasih juga karena sudah selalu mendukung kegiatan-kegiatan penulis. Semangat untuk kita!

11. Teman-teman fangirlingku, Ka Fegga, Cipen, Ambu, Adhysta, Nisa, Harhar, Ka Meli, Ira, Fira, Ka Ayu dan Ka liya yang selalu mendukung dan menemani penulis dimanapun dan kapanpun.



# DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL SAMPUL	
HALAMAN JUDUL DALAM	
PERSETUJUAN .....	i
PENGESAHAN .....	ii
PERNYATAAN .....	iii
KATA PENGANTAR .....	iv
DAFTAR ISI .....	vii
ABSTRAK .....	x
ABSTRACT .....	xi
초록 .....	xii
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Perumusan Masalah .....	3
1.3 Tujuan Penelitian .....	4
1.4 Manfaat Penelitian .....	4
1.5 Metode dan Sumber data Penelitian .....	5
1.6 Sistematika Penyajian .....	6
BAB II KERANGKA TEORI .....	8
2.1 Tinjauan Pustaka .....	8
2.2 Keaslian Penelitian .....	12
2.3 Landasan Teori .....	15
2.3.1 Definisi Penerjemahan .....	15
2.3.2 Penerjemahan Teks Audio Visual .....	17
2.3.3 Definisi Idiom .....	18
2.3.4 Strategi penerjemahan idiom .....	19
2.3 Kerangka Fikir .....	22
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN .....	23
3.1 Hasil Penelitian .....	23
3.2 Pembahasan .....	26
3.2.1 Menerjemahkan secara harfiah .....	26
3.2.2 Menerjemahkan dengan kata-kata yang populer dalam bahasa sasaran .....	31



3.2.3 Menerjemahkan kedalam Idiom Bahasa sasaran .....	31
3.2.4 Menerjemahkan melalui Parafrese.....	34
3.2.5 Menerjemahkan Kedalam Pribahasa Bahasa sasaran .....	45
3.3 Hasil Pembahasan .....	47
BAB IV KESIMPULAN .....	50
4.1. Kesimpulan.....	50
4.2. Saran .....	51
DAFTAR PUSTAKA .....	53
LAMPIRAN	
RIWAYAT HIDUP	



## DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Klasifikasi Strategi Penerjemahan.....	23
Tabel 3. 2 Data Terpilih.....	24
Tabel 3. 3 Data Idiom Bsu diterjemahkan secara Harfiah .....	27
Tabel 3. 4 Data Idiom Bsu diterjemahkan kedalam Idiom bahasa sasaran .....	31
Tabel 3. 5 Data Idiom Bsu diterjemahkan melalui Parafrase .....	35
Tabel 3. 6 Data Idiom Bsu diterjemahkan Kedalam Pribahasa Bahasa sasaran .....	45



## ABSTRAK

Kesalahan menerjemahkan sebuah bahasa khususnya menerjemahkan ungkapan idiom, masih sering ditemukan karena kurangnya pengetahuan penerjemah dalam memahami beberapa istilah atau unsur-unsur budaya yang ada di dalam bahasa sumber. Penelitian ini akan membahas tentang Strategi penerjemahan idiom dalam bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia pada drama Korea yang berjudul *Gan Tteoreojineun Donggeo* (간 떨어지는 동거). Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui ungkapan-ungkapan idiom dalam kehidupan sehari-hari yang terdapat didalam drama Korea tersebut serta dapat mendeskripsikan dan mengidentifikasi strategi-strategi penerjemahan idiom yang digunakan dalam menerjemahkan idiom bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif yang berlandaskan teori strategi penerjemahan idiom milik Lee Geun Hee (2008). Metode yang digunakan untuk mengumpulkan data utama penelitian ini adalah metode mendengarkan dengan menggunakan teknik mendengarkan tidak terampil (SBLC) dan teknik mencatat. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa strategi penerjemahan idiom dengan parafrase merupakan strategi yang paling dominan digunakan, dan strategi menerjemahkan dengan kata-kata populer dalam bahasa sasaran tidak ditemukan diharapkan dapat bermanfaat dan memberikan kontribusi bagi studi dalam bidang penerjemahan dan studi terkait bahasa Korea dengan menyediakan data lebih lanjut tentang strategi penerjemahan idiom bahasa Korea kedalam bahasa Indonesia. Dan dapat memperluas dan memperkaya khasanah ilmu pengetahuan terkait idiom bahasa Korea bagi pemelajar bahasa Korea di Indonesia serta membantu para penerjemah bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia untuk menerapkan strategi penerjemahan idiom yang lebih baik sehingga menghasilkan penerjemahan yang lebih berkualitas.

**Kata kunci :** Penerjemahan, idiom bahasa Korea, drama Korea, strategi penerjemahan.



## ABSTRACT

*Mistakes in translating a language, especially translating expressions, are often found due to the translator's lack of knowledge in understanding several terms or cultural elements in the source language. This research will discuss strategies for translating idioms from Korean into Indonesian in the Korean drama entitled Gan Tteoreojineun Donggeo (Liver Falling Together). This research aims to find out idiom expressions in everyday life contained in Korean dramas and to describe and identify idiom translation strategies used in translating Korean idioms into Indonesian. This research uses a qualitative descriptive method based on Lee Geun Hee's theory of idiom translation strategies (2008). The method used to collect the main data for this research was the listening method using unskilled listening techniques (SBLC) and note-taking techniques. The results of this research show that the strategy of translating idioms with paraphrasing is the most dominant strategy used, and the strategy of translating with popular words in the target language is not found. It is hoped that it will be useful and provide a contribution to studies in the field of translation and related studies in the Korean language by providing data more about strategies for translating Korean idioms into Indonesian. And it can expand and enrich the body of knowledge related to Korean language idioms for Korean language students in Indonesia and help Korean language translators into Indonesian to implement better idiom translation strategies so as to produce higher quality translations.*

**Keywords :** Translation, Korean idioms, Korean drama, Translation strategy.



## 초록

언어를 번역할 때 번역가가 해당 언어의 특별한 표현을 잘 모르거나 문화에 대한 지식 부족으로 관용 표현 번역 오류가 자주 발생한다. 본 연구는 한국 드라마 '간 떨어지는 동거'에 나타나는 한국어 관용 표현을 인도네시아어로 번역하는 전략에 대해 논의한다. 본 연구는 해당 한국 드라마에 나타나는 일상 생활 속 관용 표현을 분석하고 그 관용 표현을 인도네시아어로 번역하는 전략을 파악하여 기술하는 것을 목표로 한다. 본 연구는 이근희의 관용어 번역 전략 이론(2008)을 기반으로 하였고 질적, 서술적 연구 방법을 사용하였다. 본 연구에서 사용한 연구 자료 수집 방법은 *SBLC(Unskilled Listening Technique)*를 이용한 듣기 방법과 노트필기방법이다. 연구 결과, 관용 표현을 번역할 때 가장 많이 사용되는 전략은 의역임을 알 수 있었다. 또한 번역 대상 언어에서 인기 있는 단어를 활용한 번역 전략은 발견되지 않았다. 본 연구가 한국어 관용 표현을 인도네시아어로 번역하는 전략에 대한 추가적인 정보를 제공하여 번역 및 한국어 연구 분야에 기여할 것으로 기대한다. 또한 인도네시아인 한국어 학습자를 위해 한국어 관용 표현에 대한 지식 체계를 확장하고 풍부하게 할 수 있으며 보다 높은 품질의 번역을 제공하는 데 도움이 될 것이다.

키워드 : 번역, 관용어, 한국 드라마, 번역 전략

